

E1.TL ok ¿y qué hace la gente de tu colonia o de tu barrio? //

I1.TL hum / pues / pues depende de la edad o quien sea // pues la mayoría trabaja o las señoras se quedan en casa a atender a su familia // am / los niños todavía salen a jugar / mientras que los que estamos más jóvenes estudiamos / hay algunos que no estudian / pero aun así tienen algún trabajo // pues sí / normalmente es eso // los más viejos pues ya solo les queda estar en su casa / me parece que no se la pasan acostados o cosas así / sino que también están activos //

E1.TL muy bien / oye / XXX / eh / ¿dónde estudias? //

I1.TL ah / pues yo estudio en la universidad autónoma de Querétaro //

E1.TL ¿qué estudias? //

I1.TL estoy en la Facultad de Lenguas y Letras / y estoy estudiando español //

E1.TL ¿por qué escogiste esa carrera? //

I1.TL porque siempre me ha gustado las lenguas y el español en especial / pues me gusta mucho y se me es muy fácil //

E1.TL ¿y qué vas a hacer cuando termines de estudiar? //

I1.TL pues espero empezar a trabajar / pero seguir estudiando hasta tener un nivel más alto //

E1.TL ¿qué te gusta o qué te disgusta de la escuela? //

I1.TL ah / pues me gusta / me gustan muchas cosas / me gusta el campus / me gusta el salón / me gustan mis compañeros // am pues sí / me gusta la carrera / me gustan los profesores // en general todo me parece muy bueno / tal vez lo malo es que estamos un poco alejados //

E1.TL eso sí / eh ¿alguna experiencia divertida que te haya sucedido en la universidad?

I1.TL am / pues yo digo que cada día es / siempre hay algo divertido / pues sí con los amigos / platicando //

E1.TL ¿qué hiciste ayer después de la escuela? ¿y por ejemplo qué harás hoy? ¿en qué varían tus días? //

I1.TL pues ayer que era lunes tenía clase de inglés y entonces salí / fui a comer / me puse a estudiar porque tenía examen de inglés / fui a inglés / hice mi examen / regresé y volví a mi casa a hacer mi tarea y hoy que es martes / hoy no tengo clases extra / entonces pues hoy pretendo estudiar porque hoy tengo tareas que hacer / pero pretendo ir la centro a buscar algunos libros //

E1.TL ah ok muy bien / acerca de tu colonia/ barrio / ¿se organizan actividades? //

I1.TL am / no que yo sepa / pues pasa que yo casi no estoy en mi casa / ni mis padres / ni mi hermana // casi prácticamente solo estamos allí de noche / entonces no sabemos lo que pasa //

E1.TL por ejemplo / se acerca el día de muertos ¿ustedes que hacen en su casa? //

I1.TL pues nosotros normalmente no hacemos nada / aunque a mí sí me gusta el día de muertos y me gusta ver los altares / todo lo que hace la gente // pero en especial no hacemos nada //

E1.TL ok / oye ¿hay emigración de tu colonia? / ¿gente que se vaya o que venga? //

I1.TL pues / casi no // bueno yo no me doy cuenta / ah como estamos cerca de una universidad / algunas casas se rentan / y van y vienen y así los estudiantes / pero son muy pocas y de ahí en fuera / casi no //

E1.TL ok / oye / XXX / ¿alguna vez has estado en peligro de muerte? //

I1.TL am / no que yo sepa //

E1.TL ¿no? ¿algún familiar tuyo o algo así? //

E1.TL am / no / creo que no / pues los que se han muerto han sido por enfermedades o cosas así //

E1.TL oye / XXX / acerca de tus sueños / ah “los de la noche” / este no sé ¿gustas platicarme? ¿alguno raro que hayas tenido? //

I1.TL mis sueños // pues a veces son raros //

E1.TL ¿en qué sentido? //

I1.TL pues no sé / no sé cómo describirlos a veces estoy en un lugar y aparecen personas que normalmente veo ahí y se juntan con personas que no deberían de estar ahí / y son raros // gente que no se conoce / se conocen y se hablan / y de pronto terminan y ya no sé qué paso // pero parecen reales //

E1.TL ah / ok ¿y tú que sueñas para la vida? ¿qué aspiras ser? //

I1.TL pues me gustaría me gustaría superarme y tener / ser / pues no sé / tener un buen título académico / desarrollar investigaciones / pues tal vez ser profesor // y sí / pues eso //

E1.TL ok / ¿con que frecuencia escuchas el otomí? //

I1.TL am / pues depende / mínimo una vez a la semana que es cuando voy a clases / pero si se presta algún otro día / a veces me encuentro gente que también lo habla y quiere hablarlo / porque no siempre quieren hablarlo //

E1.TL ok / ¿con quiénes hablas? //

I1.TL pues con compañeros de clase / con mi maestro o cuando estoy en el centro y hay alguna señora / pues yo les hablo en otomí / aunque a veces les da pena y me responden en español //

E1.TL ¿por qué crees que les dé pena? //

I1.TL pues porque / toda la vida desde que ellos / am han salido de su pueblo / pues siempre han sufrido una opresión por nosotros / que llegan aquí y todo está en español y pues no / ellos piensan que hablar español es ser más inteligente que el que habla ñañu porque... pues sí / es siempre es eso / además que no siempre han tenido acceso económico / entonces creen que el acceso económico está en hablar español y nunca hay oportunidades para ellas o ellos //

E1.TL ¿y crees que en un futuro se les llegue a dar oportunidad? //

I1.TL pues la verdad / no creo / pero para ello tenemos tenemos que trabajar mucho //

E1.TL y por ejemplo / eh... ¿crees que aquí exista más discriminación que en sus pueblos?

I1.TL sí / porque aquí la gente los ve y los ve raro / no no comprende / y pues aquí eso es la mayoría // en cambio allá pues ellos son mayoría los que hablan ñañu / entonces se identifican //

E1.TL y entonces / ¿tú qué piensas de la gente que habla ñañu? //

I1.TL pues / yo pienso que son personas al igual que todos nosotros y al contrario tienen un aporte muy rico que es la lengua / y pues es otra cultura / aunque este tan cerca de nosotros y es una forma de vida muy distinta que / pues sí / que no tenemos por qué segregarlos / ni nada de eso al contrario //

E1.TL ¿crees que es diferente el ñañu que hablas tú al que por ejemplo te hablan las señoras con las que te has visto en el centro? //

I1.TL sí claro / porque pues yo lo adquirí / tan solo por adquirirlo como tercera lengua / ellos ya la tienen desde siempre / todo toda su vida lo han estado practicando y yo no //

E1.TL ¿en qué es diferente? //

I1.TL ah / pues ellos tienen una acentuación muy muy propia del ñaño / que yo no / yo la tengo más españolizada //

E1.TL sí / ¿crees que en un futuro la gente aprenda ñaño?

I1.TL am / tal vez oralmente porque gráficamente es mucho más difícil y a casi nadie le gusta escribirlo si no que... si lo practican es oralmente y yo creo que si se conserva será oralmente //

E1.TL ¿en qué radica la dificultad de escribirlo? //

I1.TL pues que no hay no hay reglas propias / además de los que lo hablan tampoco / no no saben escribirlo ni leer //

E1.TL ¿por qué crees que no sepan escribirlo ni leerlo? //

I1.TL porque no han ido a la escuela o la escuela a la que fueron no les enseñaron más que español //